

## FUENTES HEBREAS DE LA HISTORIA DE ESPAÑA (I): LA CRÓNICA DE ISAAC ISRAELÍ (S. XIV)

POR CARLOS DEL VALLE RODRÍGUEZ  
Instituto de Filología, CSIC  
Madrid

BIBLID: [0571-3692 (2003) 193-201]

RESUMEN: El Prof. Dr. Del Valle inaugura aquí una serie de estudios sobre textos de la literatura hebraico española que ilustran la historia de España o personajes españoles. En este caso se ofrece por vez primera la traducción castellana de la crónica de Isaac Israeli, judío toledano de los s. XIII-XIV, que incluyó en el capítulo 18 de la cuarta parte de su obra *Yesod 'Olam*.

PALABRAS CLAVE: judíos españoles, crónicas hebreas, historia de España.

ABSTRACT: Prof. Dr. Del Valle inaugurates here a series of studies on texts of the Spanish Hebraic literature that illustrate the history of Spain, its events and its people. In this case it is offered by first time the Spanish translation of the chronicle of Isaac Israeli, a Toledo's Jew of the XIIIth-XIVth cent., included in the chapter 18 of the fourth part of his *Yesod 'Olam*.

KEY WORDS: Spanish Jews, Hebrew chronicles, history of Spain.

La extensa y rica literatura hebraico española, que comienza, bajo el aspecto documental, unos años antes de la mitad de la décima centuria y pervive durante al menos seis siglos, es muy variada en sus géneros literarios y en sus tratamientos. Prácticamente todas las artes, categorías, clases de escritos, científicos y literarios, están representadas en esta literatura, alumbrada y mantenida por más de dos mil autores hebraico-españoles. En esa literatura hay obras científicas de astronomía, astrología, matemáticas, geometría, física, óptica, geografía, cartografía, medicina..., obras literarias (poesía, macamas, prosa rimada, cuentística, creación literaria, correspondencia epistolar...), obras filológicas, gramaticales, exegéticas, obras polémicas, obras filosóficas, obras haláquicas, obras históricas, crónicas, documentos...

Para la historia de los judíos españoles tienen singular importancia las crónicas de los propios hebreos españoles (como las de Abraham Ibn Daud, Abraham ben Salomón de Torrutiel, Yosef Ibn Saddiq de Arévalo,

Abraham Zacuto, Saadia Ibn Danán, Judá Ibn Verga, Yosef ha-Cohen...). Pero dentro de la literatura hebraico-española hay otras piezas que encierran una rica información histórica, que debe ser aprovechada. De entre los historiadores modernos, Isaac Bäer, fue el que mejor aprovechó de modo sistemático la variada información de las fuentes hebreas para sus trabajos sobre la historia de los judíos españoles. H. Beinart, su discípulo y sucesor en la cátedra de Jerusalén, ha seguido sus huellas, aunque en mucha menor medida. Los historiadores españoles, incluso los que se tildan de hebraístas, ignoran generalmente las fuentes hebreas, sobre todo las literarias, privándose no sólo de una fuente vital de información, sino también de reflexiones y de puntos de vista que enriquecerían e incluso corregirían o matizarían su análisis histórico.

Para ir dando elementos a una historia de España desde las fuentes hebreas inauguro aquí esta serie, a la que intitulo de modo genérico “Fuentes hebreas de la Historia de España”, donde pretendo ir dando informaciones sobre eventos y personajes hispánicos dispersas por obras literarias hebreas, fundamentalmente españolas. Comienzo hoy con la crónica literaria de Isaac Israeli incluida en su obra *Yesod 'Olam* (“El fundamento del mundo”).

#### ISAAC ISRAELI Y SU OBRA YESOD 'OLAM

Isaac Israeli, miembro de una de las familias judías toledanas más ilustres, escribió en 1310 el *Yesod 'Olam* (“El fundamento del mundo”), ya en una edad madura. En el prólogo o introducción de la obra es definido como *yashish* (“anciano”: “*Sefer Yesod 'Olam*, que compuso el anciano R. Isaac bar Yosef... ben Israel sobre la ciencia de los fundamentos de la intercalación y sus secretos en el año 5070 de la creación del mundo”). Pero es posible que en este caso el redactor final de la introducción utilizara este epíteto en el sentido de “sabio”, al estilo del uso semejante que se hace del término *zaqen* (“viejo”) en hebreo o de *shaij* en árabe<sup>1</sup>. De hecho comprobamos no sólo que vivía, sino que estaba literariamente activo dos decenios más tarde. El *Sha'ar ha-Shamayim* (“La puerta de los cielos”) lo compuso en 1320 para su hijo Yosef<sup>2</sup>, aunque ya en esta obra hace referencia a los achaques de su vejez. Nueve años más tarde, su tío R. Hayyim ben Isaac, que no estaba de acuerdo con el contenido del capítulo primero de la segun-

<sup>1</sup> Sobre Abû Suleymân dice Isaac ben Jalfón que en su sabiduría es como “un anciano de mi pueblo”, pero que es aun joven en años (véase mi obra *Isaac ben Jalfón, de Córdoba. Poemas*. Madrid 1992, 20:22, pág. 87. Sobre el uso de *shaykh* como sinónimo de culto, instruido, véase Ignaz Goldziher, “The Spanish Arabes and Islam”, en *Gesammelte Schriften*. Hildesheim 1967, 381.

<sup>2</sup> Albrecht Krafft, *Die handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien*. Wien 1847, pág. 180.

da parte del *Yesod 'Olam*, escribió una obra correctora, *Yehi raqia'* (“Que el firmamento sea”), que envió a Isaac desde Zamora<sup>3</sup>. Resulta pues de estos datos que la vida de Isaac Israeli se ha de mover en un arco temporal que va aproximadamente desde 1270 a 1330.

La obra principal de Isaac Israeli es el *Yesod 'Olam*, una obra sobre “la intercalación y sus secretos”, es decir, sobre el calendario judío, basada en presupuestos científicos, matemáticos, geométricos, astronómicos. Ha sido calificada como la obra astronómica más completa sobre el calendario judío. Comprende cinco partes. La primera abarca toda una serie de presupuestos de orden matemático, planimetría, estereometría y trigonometría, necesarios para la comprensión de la obra. En la segunda describe de un modo general el conjunto del universo basándose en concepciones tolemaicas; habla de la longitud y anchura de la tierra, del ecuador, de los meridianos, del horizonte, de la elíptica, del movimiento de los astros, del día y de la noche. En la tercera parte trata de los movimientos del sol y de la luna, duración del año solar, duración del año lunar, las conjunciones, la fijación de la luna nueva. En la cuarta parte se describe con gran detalle el calendario judío, los meses y los años lunares, el ciclo de 19 años... Al final informa sobre otros sistemas de cómputo (el cristiano y el musulmán) y da unas tablas de la historia judía. En la parte quinta se incluyen tablas y anotaciones para su uso.

La obra *Yesod 'Olam* fue escrita en honor, pero también por orden o mandato del célebre rabino toledano, de origen askenazí, R. Asher ben Yehiel (= ha-Rosh), que había venido de Alemania y se había asentado en Toledo en 1305<sup>4</sup>, tal como se afirma en la introducción de la obra<sup>5</sup>. Isaac se define como su discípulo “hasta el día de hoy”, “que en él se apoya y llama a sus puertas como un pobre que pide limosna”. En la introducción de la obra no ahorra epítetos en alabanza del rabino toledano: “montaña del entendimiento y del pensamiento, torrente del que borbotaba una fuente de ciencia, amado y fiel con los santos, sabio... padre de la Biblia, lámpara de la Torá, luz de la Misná y de la Guemara... todos reconocen, confiesan y proclaman que no hay en la tierra otro semejante a él”<sup>6</sup>.

Aparte del *Sefer Yesod 'Olam*, Isaac Israeli compuso otras dos obras de carácter astronómico, la ya mencionada *Sha'ar ha-shamayim* (“Puerta de los cielos”), donde trata de los planetas, de su posición, de su curso,

<sup>3</sup> Jacobus Goldenthal, *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Palatinae Vindobonensis. Pars III. Codices hebraici*. Vindobonae, 1851, pág. 58.

<sup>4</sup> Véase mi estudio “El libro de los preceptos de tiempo fijo (*Sefer ha-Miṣwot hazemaniyyot*) de R. Israel Israeli (Siglo XIV)”, BAEO 33 (1997) 329-339.

<sup>5</sup> He seguido la edición de Berlín de B. Goldberg - L. Rosenkranz (*Liber Jesod Olam seu Fundamentum mundi, opus astronomicum celeberrimum auctore R. Isaac Israeli*. Berlín 1848, 1). La obra ha sido editada en varias ocasiones: Berlín 1777 y 1848; Roma 1901, Bene Baraq 1968 y 1998; Jerusalén 1970.

<sup>6</sup> *Yesod 'Olam*, introducción.

conforme a la doctrina tolemaica, y el *Sha'ar ha-Mil.lu'im* ("Puerta de la complementación"), donde diserta sobre las cinco esferas o planetas, siguiendo también el sistema tolemaico. Estas dos últimas obras están inéditas<sup>7</sup>. Isaac compuso también piezas literarias y poemas<sup>8</sup>.

Pues bien, en la cuarta parte del *Yesod 'Olam*<sup>9</sup>, en el capítulo XVIII, Isaac incluye toda una serie de datos sobre los judíos españoles. La primera parte de esta información está sacada del *Sefer ha-Qabbala* ("Libro de la tradición") de Abraham Ibn Daud, suficientemente conocida por todos los estudiosos y que por ello no reproducimos aquí<sup>10</sup>. La parte final incluye noticias, de carácter fundamentalmente literario sobre los judíos españoles a partir de Abraham Ibn Daud. Es esta última parte la que reproducimos aquí en traducción literal. He excluido notas complementarias, a no ser que sean absolutamente necesarias para la identificación de un personaje o para rebatir un error.

Este capítulo del *Yesod 'Olam* tiene una cierta autonomía, de ahí que haya sido reproducido a veces en manuscrito como composición autónoma. Al menos son conocidos tres manuscritos que reproducen de modo independiente este capítulo del *Yesod 'Olam*: Ms. de Moscú, Günzburg 1420, 11b-14a; Ms. de Harburg, Fürstliche Oettingen-Wallersteinische Bibliothek 23/9, fol. 94b-99a y Ms. de Montefiore, de Londres, 130, fol. 26b-28b. Esto explica que en el texto que damos haya una introducción (párrafo primero) que ha sido acoplada por el escriba. Son estos tres manuscritos los que he seguido en la traducción castellana del texto.

## EL TEXTO DEL YESOD 'OLAM

R. Isaac Israeli, de bendita memoria, en el libro *Yesod 'Olam* (El fundamento del mundo) compuso un capítulo en el que rememoró las crónicas del mundo desde Adam hasta lo que pasó a R. Baruk<sup>11</sup> en su relación con Rabbenu Isaac Alfasi, de bendita memoria, tal como está escrito más arriba en el *Sefer ha-Qabbala* (Libro de la tradición). Continúa diciendo:

<sup>7</sup> Véase, por ejemplo, los manuscritos de Viena 100, Bodleiana 448, Vaticano ebr 448...

<sup>8</sup> Véase, por ejemplo, su *Widduy en Majzom leyom Kipur*. Ed. de Meir Mtazliah Melamed. Barcelona 1981, 502-504.

<sup>9</sup> Del *Yesod 'Olam* hizo una versión hebrea abreviada R. Isaac ben Elhanan ben Hayyim Ostari, *Huqqot shamayim* ("Las leyes de los cielos"); véase Ms. Hebr 1072/2 de la Biblioteca Nacional de París, del siglo XVI.

<sup>10</sup> La edición más recomendable es la de Gerson D. Cohen (*A Critical Edition with a Translation and Notes of the Book of Tradition (Sefer ha-qabbalah) by Abraham Ibn Daud*. Philadelphia 1967), acompañada de traducción inglesa.

<sup>11</sup> Se refiere a R. Baruk ibn Albalia y el incidente que se narra en el *Sefer ha-Qabbala* (ed. de Gerson D. Cohen, págs. 86-87 y 64).

### [Abraham Ibn Daud, m. 1180]

Luego hubo en España grandes sabios, al igual que en Francia, Alemania y en otros países cristianos e islámicos, como R. Abraham ben Daud, hombre sabio e inteligente, experto en toda ciencia, hijo de una hermana del mencionado R. Baruk. En él registró cómo recibieron la Torá, generación tras generación, desde los días de Moisés, nuestro maestro, hasta R. Yosef ha-Leví ben Megas<sup>12</sup> y R. Baruk, de bendita memoria. De ese libro suyo he recogido y he copiado la mayor parte de lo que he escrito en este capítulo en relación con los hombres célebres y los grandes sabios que hubo en cada una de las generaciones. Escribió además un libro importante sobre los principios de la fe llamado *Al-'Aqîda al-Rafî'a* ("La fe exaltada") y otro memorable sobre la ciencia de la astronomía, aparte de otros libros varios que compuso. Murió martirizado y está enterrado en la ciudad de Toledo.

### [Persecuciones]

Después ocurrieron algunos alborotos y muchas graves adversidades a los judíos en España hasta el punto de que casi llegó a desaparecer la ciencia y a quedar olvidada entre los habitantes de aquellas tierras<sup>13</sup>.

### [Sabios asquenazíes, Rashi]

Sin embargo, en Alemania, Francia y en los otros países cristianos hubo desde antiguo grandes sabios en la Misná y en el Talmud que enseñaron la Torá en Israel, tal como R. Salomón bar Isaac, de bendita memoria, de la ciudad de Troyes, en Francia. Comentó el Talmud sacando a la luz sus secretos. También comentó la Torá, los 24 libros. Falleció en el año 4865 de la creación (= 1105).

### [Rabbenu Tam y Rabbenu Gershom]

Tras ellos surgió y le sucedió Rabbenu Jacob, su nieto, llamado Rabbenu Tam. Asimismo Rabbenu Gershom y algunos otros sabios, conocedores de la Torá, que vivieron en Francia.

También en Alemania y en otros países cristianos hubo algunos grandes sabios en la Misná y en el Talmud.

### [Maimónides, 1138-1204]

En Egipto brilló una luz grande, Rabbenu Moisés bar Maimón, de bendita memoria, el juez, conocedor de la Torá y de toda ciencia. Su fama se extendió por todo el mundo. En su juventud, movido por el espíritu, hizo un

<sup>12</sup> N. 1076; m. 1141.

<sup>13</sup> Se refiere a la persecución almohade (a partir de 1148) que acabó con el floreciente judaísmo de Al-Andalus.

comentario magnífico a los seis órdenes de la Misná en lengua árabe, correcta y sumamente clara. Después concentró su esfuerzo en componer su gran y extraordinaria obra, a la que denominó *Mishné Tora* (“El Doble de la Ley”), en lengua hebrea brillante y muy clara. En el año 4935 del cómputo (de la creación) del mundo (= 1175)<sup>14</sup> fue terminada y acabada esta obra. Cuando salieron (a la luz) estas obras suyas y se difundieron por toda la dispersión de Israel, todos los judíos se pusieron de acuerdo en estudiarlas y en comportarse y obrar conforme a ellas en todas las prescripciones de la Torá, disposiciones, decretos, costumbres, que establecieron e introdujeron los sabios judíos que hubo en cada una de las generaciones. Compuso asimismo otros libros sobre los principios de la religión, y, añadido a todo esto, fue un gran sabio en la ciencia de la filosofía, componiendo sobre ella y sobre medicina algunos libros.

### **[Rabbenu Meír ha-Leví bar Todros ha-Leví, ca. 1165-1244]**

Al final de sus días avanzó la estrella esplendorosa, la flor de la diadema, la piedra del auxilio, Rabbenu Meír ha-Leví bar Todros ha-Leví, de bendita memoria, nasí de los nasíes levitas, de la ciudad de Burgos. Vino a la ciudad de Toledo, enseñó en ella la Torá y formó a muchos discípulos. Comentó con gran exactitud y con fuerte y gran dialéctica algunos tratados talmúdicos. Compuso con gran precisión muchos libros sobre las leyes de la Torá. Falleció en la fiesta de los preceptos del año 5004 de la creación (= 1244).

### **[R. Salomón Ibn Gabirol, ca. 1022 - m. después de 1069/70]**

Antes de esto, hubo en España algunos grandes sabios, conocedores de toda ciencia, ilustrados, como R. Salomón Ibn Gabirol, el poeta, de bendita memoria, que fue experto en todas las ciencias. Compuso muchos libros.

### **[R. Judá Ha-Leví, ca. 1070-1141]**

Igualmente R. Judá ha-Leví, el poeta, hijo de Samuel ha-Leví, su memoria sea bendita, que fue igualmente un gran sabio.

### **[R. Abraham ben Ezra, ca. 1082-1167]**

Asimismo el sabio, el ilustrado, R. Abraham ben ʿEzra, de bendita memoria, que comentó la Torá y el resto de los libros sagrados. Compuso igualmente muchos libros. Murió el año 4025 del cómputo de la creación (= 1265)<sup>15</sup>, a la edad de 75 años.

<sup>14</sup> En realidad la acabó en 1178 [véase mi obra *Cartas y Testamento de Maimónides (1138-1204)*. Córdoba 1989, 335].

<sup>15</sup> El escriba ha errado aquí abiertamente. Probablemente en el original aparecía: 3925, es decir, año 1165.

**[R. Moisés Ibn Ezra, m. ca. 1140]**

También el sabio, ilustrado, R. Moisés Ibn 'Ezra y sus tres hermanos, R. Isaac, R. Yosef y R. Judá, hombres de poder, alcurnia y grandeza, sabios en toda ciencia, de bendita memoria.

**[R. Zerahia ha-Leví, m. ca. 1186]**

Entre (los hombres ilustres hay que contar) a R. Zerahia ha-Leví, autor del *Sefer ha-Ma'or* ("Libro de la luz"), de bendita memoria.

**[R. Abraham bar Hiyya, m. ca. 1136]**

El sabio, inteligente, el Rav R. Abraham bar Hiyya el español, de bendita memoria, que escribió muchos libros.

Aparte de varios otros sabios que hubo en España y en los otros países. ¡El recuerdo de todos ellos sea para la vida del mundo futuro.

**[R. Yona de Gerona, ca. 1200 - 1264]**

En nuestro tiempo vinieron a Toledo algunos grandes sabios, entre ellos R. Yona de la ciudad de Gerona

**[R. Meír ha-Cohen, s. XIII]**

y R. Meír ha-Cohen, de bendita memoria, que vino de la ciudad de Narbona. Enseñaron (los dos) la Torá en Toledo y formaron a muchos discípulos. Murieron ambos en el mes de *Marheswán* del año 5024 de la creación (= 1264).

**[R. Aharón Ha-Leví, 1235-1300]**

Tras ellos vino a Toledo R. Aharón Ha-Leví, de descendencia de nasíes, bendita sea su memoria, que vino de la ciudad de Barcelona a Toledo en el año 5046 de la creación (= 1286). Permaneció allí un escaso tiempo y luego regresó a su tierra.

**[R. Salomón ben Adret, m. 1310]**

En aquellos días vivía en Barcelona R. Salomón ben Adret

**[R. Salomón bar Yosef ben 'Amiel, s. XIII-XIV]**

y su discípulo R. Salomón bar Yosef ben 'Amiel, de bendita memoria, que enseñó la Torá en Toledo varios años y formó muchos alumnos.

**[R. David ha-Cohen, s. XIII-XIV]**

Igualmente R. David ha-Cohen, de bendita memoria.

**[R. Asher ben Yehiel, 1250-1327]**

En el año 5065 de la creación (= 1305) movió el Señor el espíritu del gran Rav R. Asher bar Yehiel, de bendita memoria, que vino de Alemania, su patria natal, y vino él, sus hijos y toda su familia a Toledo para iluminar nuestros ojos y para sacarnos de las tinieblas de la ignorancia y de la simpleza a la luz de la sabiduría y de la inteligencia. Enseñó la Torá y formó en ella a discípulos. Por su honra y por su mandato he compuesto este libro. ¡Quiera Dios que por su medio podamos merecer aprender de él y conozcamos los fundamentos de la Torá, sus secretos y los sentidos de sus preceptos!

**[R. Isascar ha-Leví bar Yequtiel ha-Leví, s. XIV]**

Entre los más grandes de sus venerables discípulos y de los más cercanos a él está el sabio, ilustrado, estudioso, R. Isascar ha-Leví bar Yequtiel ha-Leví, de bendita memoria, que siguió sus caminos y vino desde Alemania para aprender de él y beber de sus manantiales.

**[R. Israel Israeli]**

Entre los grandes discípulos suyos y también amados por él está el Rav R. Israel, mi hermano, de bendita memoria, que fue ilustrado en toda ciencia, aparte ya de su enseñanza y lo que profundizó en la gramática del hebreo y en el comentario del Pentateuco y de los demás de los 24 libros<sup>16</sup>.

**[R. Abraham ben Ezra, m. 1165]**

Yo, el escritor (de este libro), he oído que cuando falleció el sabio R. Abraham ben Ezra, de bendita memoria, éste, (antes de su muerte), dijo: “75 años tenía Abraham cuando salió de Harán, de la ira del Señor” y efectivamente tenía 75 años cuando falleció.

**[Maimónides]**

He oído igualmente que el R. Moisés bar Maimón, de bendita memoria, nació en Córdoba el 14 de Nisán del año 4895 (= 1135), año 1446 de los documentos. Si es así, su nacimiento tuvo lugar el sábado, 30 de Marzo de \*\*\*\*<sup>17</sup> del (mes) de Asfar.

<sup>16</sup> Según el cómputo judío, son 24 los libros que integran la Biblia hebrea.

<sup>17</sup> La fecha que señala el manuscrito, 1173, es evidentemente errada.

**[R. Yosef ben Shoshan, m. 1205]**

R. Judá al-Harizi, descanse en paz, anotó el tiempo del fallecimiento de R. Yosef ben Shoshán, descanse en paz, que era llamado Al-Wezir Abû 'Amr, que tuvo lugar el año 65 del último siglo del quinto milenio de la creación (4965 = año 1205).

**[Maimónides]**

Escribió asimismo el dicho R. Judá (al-Harizi) que R. Moisés bar Maimón, de bendita memoria, murió poco antes, uno o dos meses antes, porque en Egipto se celebra luto por la muerte de Moisés. Falleció pues el año 4965 (= 1205). Debido a que su nacimiento tuvo lugar en el año 4895 (= 1135), como se ha dicho antes, resulta que vivió 70 años. ¡Bendito el que vive por eternidades y cuyos años jamás se consumen!